

# Kyklops (ehemals)

## Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τούμῳ εὐσθένει δέμας·  
nun Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν, ἤνικ' ἐμμανὴς<sup>AdjN</sup> Ἥρας<sup>G</sup> ὑπο
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρέϊας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπὼν<sup>N</sup> ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>
- [5] ἔπειτ' ἄμφι γηγενῇ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιός σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
- [7] Ἐγκέλαδον<sup>PräAkt</sup> ἰτέαν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα<sup>—</sup><sup>AorAkt</sup> φέρ' <sup>PräImvAkt</sup> ἴδω<sup>—</sup><sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ' <sup>Pr</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω<sup>—</sup><sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] οὐ μὰ Δί' <sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ σκυλ' <sup>A</sup> ἔδειξα<sup>—</sup><sup>AorAkt</sup> βακχίῳ<sup>D</sup>  
auch dem Bacchanten.
- [9i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>—</sup><sup>PräAktImv</sup> θεᾶν<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην<sup>—</sup><sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μυρί' <sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε' <sup>A</sup> ἔθηκε<sup>—</sup><sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaïern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὥς ? ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> (Sg) ἑμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> (SpezialTag) ἐρχεται<sup>—</sup><sup>PräM/P</sup> (Dep)  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] χαῖρ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ Καλονίκη<sup>V</sup>  
sei gegrüßt Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὦ Λυσιστράτη<sup>V</sup>  
du Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ᾗ ᾗ ᾗ.

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar: Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei (Hera). Würde man im Builder bei allen Konjunktionen die Übersetzungen ausblenden, aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgedruckt, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14 und 14b demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (vor allem Komödie): Zeile 14b beginnt, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile (14c).

- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡῦθον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες<sup>N</sup> δ' ἑρετμοῖς<sup>D</sup> ἤμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα<sup>A</sup>  
Knaben mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοι<sup>D</sup> λευκαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐζήτουν<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ.<sup>V</sup>  
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ Μαλέας<sup>G</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schon des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηνιώτης<sup>N</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> ἐμπνεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δορὶ<sup>D</sup>  
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἐξέβαλεν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,<sup>A</sup>  
warf hinaus uns diese ätnäische Fels,
- [21] ἔν' οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ὑκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄντρ'<sup>A</sup> ἔρημ'<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἐσμὲν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λατρεύομεν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Sklassen sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον<sup>A</sup> ἀντὶ δ' εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon froher Bakchos Feiern
- [26] ποιμένας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ πληροῦν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> στέγας<sup>A</sup>  
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταγμα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>N</sup><sub>AdjD</sub>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ'<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς τόν<sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ'<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλα<sup>A</sup> τ' ἐσδεχόμεθα.<sup>N</sup><sub>PräM/PKnj</sub>  
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schon Knaben weidend erblicke ich

[37]	ποίμνας. <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῶν κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup> Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίῳ <sup>D</sup> gleich euch nun bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup> Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' <sub>PräAkt</sub> ἀοιδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι; <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

### Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων <sup>G</sup> Kind edler der Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> τ' ἐκ τοκάδων, <sup>G</sup> edler Müttern,
[43]	πᾷ <sup>Adv</sup> δὴ μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νίσση <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> σκοπέλους; <sup>A</sup> wohin mir gehst Felsen;
[44]	οὐ τᾷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup> an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ ποιηρᾷ <sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ; <sup>N</sup> grasreich Weiden;
[46]	δινᾷέν <sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ <sup>N</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> wirbelnd Wasser der Flüsse
[47]	ἐν πίστραις <sup>D</sup> κεῖται <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> πέλας <sup>Adv</sup> ἄν <sup>G</sup> Trögen liegt nahe Höhlen von
[48]	τρων; <sup>G</sup> οὗ σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βλαχαῖ <sup>N</sup> τεκέων; <sup>G</sup> den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ' οὐ τᾷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὔ; οὐ τᾷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῆ <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> an diesem an dieser weidest
[50]	κλιτὺν <sup>A</sup> δροσεράν; <sup>AdjA</sup> Hang kühl;
[51]	ὦή, ῥίψω <sup>FuAkt</sup> πέτρον <sup>A</sup> τάχα <sup>Adv</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> werde werfen Stein bald deiner
[52]	—ὑπαγ' <sub>PräImvAkt</sub> ὦ ὑπαγ' <sub>PräImvAkt</sub> ὦ κεράστα— <sup>V</sup> —geh weg geh weg Gehörnter—
[53]	μηλοβότα <sup>V</sup> στασιωρὸν <sup>V</sup> Schaffhirt Stall Wächter
[54]	Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀγροβάτα. <sup>V</sup> des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

[55] [Χορός]:	σπαργῶντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μαστοὺς <sup>A</sup> χάλασον· <sup>N</sup> <sub>AorImvAkt</sub> anschwellene Brüste lass locker·
[56]	δέξαι <sup>N</sup> <sub>AorImvM/P</sub> θηλαῖσι <sup>D</sup> σποράς <sup>A</sup> nimm auf Zitzen Würfe

[57]	ἄς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λείπεις <sup>PräAkt</sup> ἄρνων <sup>G</sup> θαλάμοις. <sup>D</sup> die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
[58]	ποθοῦσί <sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄμερόκοιτοι <sup>N</sup> begehren dich tags Liegende
[59]	βλαχαὶ <sup>N</sup> μικρῶν <sup>AdjG</sup> τεκέων. <sup>G</sup> Mutterschafe kleiner Jungen.
[60]	εἰς αὐλάν <sup>A</sup> πότε <sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς <sup>FuAkt</sup> Hof wann wirst umlegen
[61]	ποιηροῦς <sup>AdjA</sup> λείπουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νομοῦς <sup>A</sup> grasige verlassend Weiden
[62]	Αἰτναίων <sup>G</sup> εἴσω σκοπέλων; <sup>G</sup> der Ätnaier der Felsen;
[62a]	—νύττ'· οὐ τᾷδ' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὔ; οὐ τᾷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νεμῖ <sup>PräM/P</sup> an diesem an dieser weidest
[62b]	κλιτὺν <sup>A</sup> δροσεράν; <sup>AdjA</sup> Hang kühl;
[62c]	ὦή,  ρίψω <sup>FuAkt</sup> werde werfen πέτρον <sup>A</sup> Stein τάχα <sup>Adv</sup> bald σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deiner
[62d]	
[62e]	
[62f]	

# Epode

[63] [Χορός]:	οὐ τᾷδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιος, <sup>N</sup> οὐ τᾷδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χοροὶ <sup>N</sup> dieses Bromios, dieses Chöre
[64]	Βάκχαι <sup>N</sup> τε θυρσοφόροι, <sup>N</sup> Bakchen Thyrsos Träger,
[65]	οὐ τυμπάνων <sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ <sup>N</sup> der Trommeln Jubelrufe
[66]	κρήναις <sup>D</sup> παρ' ὕδροχύτοις, <sup>AdjD</sup> Quellen wasser sprudelnden,

[67]	οὐκ οἶνου <sup>G</sup> χλωραὶ <sup>AdjN</sup> σταγόνες <sup>N</sup> des Weines grüne Tropfen·
[68]	οὐδ' ἐν Νύσῃ <sup>D</sup> μετὰ Νυμφῶν <sup>G</sup> Nysa Nymphen
[69]	ἱακχον ἱακχον ὦδαν <sup>A</sup> Lied
[70]	μέλπω <sup>PräAkt</sup> πρὸς τὰν <sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν <sup>A</sup> ich singe der Aphrodite,
[71]	ἄν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηρεύων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν <sup>AdjA</sup> die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις <sup>D</sup> σὺν λευκόποσιν <sup>AdjD</sup> Bakchen weiß füßigen
[73]	ὦ φίλος <sup>AdjV</sup> Freund·
[74]	ὦ φίλε <sup>AdjV</sup> Βακχεῖε <sup>V</sup> ποῦ <sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς <sup>PräAkt</sup> lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
[75]	ποῦ <sup>Adv</sup> ξανθὰν <sup>AdjA</sup> χαίταν <sup>A</sup> σείεις <sup>PräAkt</sup> wohin blonde Mähne schüttelst du;
[76]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ὁ <sup>ArtN</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πρόπολος <sup>N</sup> ich der dein Diener
[77]	θητεύω <sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι <sup>D</sup> diene dem Kyklopen
[78]	τῷ <sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῃ <sup>AdjD</sup> δοῦλος <sup>N</sup> ἀλάνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> dem einäugigen Sklave umher streifend
[80]	σὺν τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τράγου <sup>G</sup> χλαῖνᾳ <sup>D</sup> μελέῃ <sup>AdjD</sup> dieser des Bockes Mantel elend
[81]	σᾷς <sup>AdjG</sup> χωρὶς φιλίας <sup>G</sup> deiner Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]:	σιγήσατ' <sup>AorImvAkt</sup> ὦ τέκν' <sup>V</sup> ἄντρα <sup>A</sup> δ' ἐς πετρηρεφῇ <sup>AdjA</sup> schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
[83]	ποίμνας <sup>A</sup> ἀθροῖσαι <sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους <sup>A</sup> κελεύσατε <sup>AorImvAkt</sup> Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
[84] [Χορός]:	χωρεῖτ' <sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ δὴ τίνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ <sup>V</sup> σπουδὴν <sup>A</sup> ἔχεις <sup>PräAkt</sup> geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]:	ὄρῳ <sup>PräAkt</sup> πρὸς ἀκταῖς <sup>D</sup> ναὸς <sup>A</sup> Ἑλλάδος <sup>G</sup> σκάφος <sup>A</sup> ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86]	κώπης <sup>G</sup> τ' ἄνακτας <sup>A</sup> σὺν στρατηλάτῃ <sup>D</sup> τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> der Ruder Herren Heer führer irgendeinem
[87]	στεῖχοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς τόδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄντρον <sup>A</sup> ἀμφὶ δ' αὐχέσι <sup>D</sup> schreitend diese Höhle· Hälsen
[88]	τεύχη <sup>A</sup> φέρονται <sup>PräM/P</sup> κενά <sup>AdjA</sup> βορᾶς <sup>G</sup> κεχρημένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89]	κρυσσοῦς <sup>A</sup> θ' ὕδρηλους <sup>AdjA</sup> ὦ ταλαίπωροι <sup>AdjN</sup> ξένοι <sup>N</sup> Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
[90]	τίνες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' εἰσὶν <sup>PräAkt</sup> οὐκ ἴσασι <sup>PräAkt</sup> δεσπότην <sup>A</sup> welche sind; wissen sie Herrn
[91]	Πολύφημον <sup>A</sup> οἷός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ἄξενον <sup>AdjA</sup> στέγην <sup>A</sup> Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

- [92] τήνδ' <sup>Pr</sup> ἐμβεβῶτες <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ Κυκλωπίαν <sup>AdjA</sup> γνάθον <sup>A</sup>  
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τήν <sup>ArtA</sup> ἀνδροβρώτα <sup>AdjA</sup> δυστυχῶς <sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι. <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχoi <sup>AdjN</sup> γίγνεσθ' <sup>PrM/Plmv</sup> ἴν' ἐκπυθώμεθα <sup>AorMedKmj</sup>  
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν <sup>Adv</sup> πάρεισι <sup>PräAkt</sup> Σικελὸν <sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον <sup>AdjA</sup> πάγον. <sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, <sup>V</sup> φράσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἄν νᾶμα <sup>A</sup> ποτάμιον <sup>AdjA</sup> πόθεν <sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης <sup>G</sup> ἄκος <sup>A</sup> λάβοιμεν, <sup>AorAktOp</sup> εἴ τέ τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέλει <sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν <sup>A</sup> ὀδησαί <sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις <sup>D</sup> κεχρημένοις; <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χρήμα; <sup>N</sup> Βρομίου <sup>G</sup> πόλιν <sup>A</sup> εἰοίγμεν <sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων <sup>G</sup> πρὸς ἄντροις <sup>D</sup> τόνδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄμιλον <sup>A</sup> εἰσορῶ. <sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα <sup>AorSAkt</sup> πρῶτα <sup>AdvSup</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> γεραίτατον. <sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ ξέν', <sup>V</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' εἶ <sup>PräAkt</sup> φράσον <sup>AorImvAkt</sup> πάτραν <sup>A</sup> τε σήν. <sup>AdjA</sup>  
sei begrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος <sup>N</sup> Ὀδυσσεύς, <sup>N</sup> γῆς <sup>G</sup> Κεφαλλήνων <sup>G</sup> ἄναξ. <sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' <sup>PräAkt</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον <sup>A</sup> δριμύ, <sup>AdjA</sup> Σισύφου <sup>G</sup> γένος. <sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὗτός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰμι. <sup>PräAkt</sup> λοιδόρει <sup>PräImvAkt</sup> δέ μή.  
jener dieser bin. schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν <sup>Adv</sup> Σικελίαν <sup>A</sup> τήνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ναυστολῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάρει; <sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου <sup>G</sup> γε κάπὸ Τρωικῶν <sup>AdjG</sup> πόνων. <sup>G</sup>  
Ilions troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμὸν <sup>A</sup> οὐκ ἤδησθα <sup>PlqAkt</sup> πατρῶας <sup>AdjG</sup> χθονός; <sup>G</sup>  
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων <sup>G</sup> θύελλαι <sup>N</sup> δεῦρό <sup>Adv</sup> μ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἥρπασαν <sup>AorAkt</sup> βίᾱ. <sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτόν <sup>AdjA</sup> δαίμον· <sup>A</sup> ἐξαντλεῖς <sup>PräAkt</sup> ἐμοί. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> πρὸς βίαν <sup>A</sup> ἀπεστάλης; <sup>AorPas</sup>  
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς <sup>A</sup> διώκων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἷ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Βρόμιον <sup>A</sup> ἀνήρπασαν. <sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ἥδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χώρα <sup>N</sup> καὶ τίνες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ναίουσί <sup>PräAkt</sup> νιν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup> ὄχθος <sup>N</sup> Σικελίας <sup>G</sup> ὑπέρτατος. <sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχιν <sup>N</sup> δὲ ποῦ <sup>Adv</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> καὶ πόλεως <sup>G</sup> πυργώματα; <sup>N</sup>  
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ' <sup>PräAkt</sup> ἔρημοι <sup>AdjN</sup> πρῶνες <sup>N</sup> ἀνθρώπων, <sup>G</sup> ξένε. <sup>V</sup>  
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ἔχουσι <sup>PräAkt</sup> γαῖαν; <sup>A</sup> ἦ θηρῶν <sup>G</sup> γένος; <sup>N</sup>  
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;

- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> κλύοντες;<sup>N</sup> ἢ δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες.<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ' οὐδέν<sup>A</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὐδενός.<sup>G</sup>  
Nomaden· hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι<sup>PräAkt</sup> δ' — ἢ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῷσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χῶσι<sup>AdjN</sup> περὶ ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> φῆς;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> μολῶν<sup>N</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup> ἢ δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς Αἴτνη<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> कुσίν.<sup>D</sup>  
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' <sup>PräAkt</sup> οὖν δ' <sup>A</sup> δρᾶσον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ' <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ σοι<sup>D</sup> δρῶμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.  
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> σίτον,<sup>A</sup> οὗ<sup>G</sup> σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν κρέας.<sup>A</sup>  
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε<sup>N</sup> σχετήριον.<sup>N</sup>  
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> δ' ἀντιδώσεις<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲν<sup>A</sup> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ποτ' ἀγκάλας;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich mit Armen;

- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> **Βακχίου**<sup>G</sup> **παῖς**<sup>N</sup> ὥς **σαφέστερον**<sup>AdjKmp</sup> **μάθης**<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν **οἰμασιν**<sup>D</sup> **νεῶς**<sup>G</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> ἢ **φέρεις**<sup>PräAkt</sup> **σύ**<sup>N</sup> **νιν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
**Bänken** des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ἄσκης**<sup>N</sup> **δς**<sup>N</sup> **κεύθει**<sup>PräAkt</sup> **νιν**<sup>A</sup> ὥς **ὀρᾷς**<sup>PräAkt</sup> **γέρον**<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **μὲν** οὐδ' ἂν **τὴν**<sup>ArtA</sup> **γνάθον**<sup>A</sup> **πλήσει**<sup>AorAktOp</sup> **μου**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: **ναί**·
- [147a] **δὶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ** **τόσον**<sup>AdjA</sup> **πῶμ**<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν **ἐξ** **ἄσκοῦ**<sup>G</sup> **ῥυῖ**<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: **καλὴν**<sup>AdjA</sup> **γε** **κρήνην**<sup>A</sup> **εἶπας**<sup>AorAkt</sup> **ἡδεῖάν**<sup>AdjA</sup> **τ'** **έμοι**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: **βούλῃ**<sup>PräM/P</sup> **σε**<sup>A</sup> **γεύσω**<sup>AorAktKnj</sup> **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **ἄκρατον**<sup>AdjA</sup> **μέθυ**<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον**<sup>AdjN</sup> ἢ **γὰρ** **γεῦμα**<sup>N</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ὠνὴν**<sup>A</sup> **καλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ **μὴν** **ἐφέλκω**<sup>PräAkt</sup> καὶ **ποτήρ**<sup>A</sup> **ἄσκοῦ**<sup>G</sup> **μέτα**·  
herbei ziehe ich Becher des Schlauches
- [152] [Σιληνός]: **φέρ'**<sup>AorImvAkt</sup> **ἐκπάταξον**<sup>AorImvAkt</sup> ὥς **ἀναμνησθῶ**<sup>AorM/PKnj</sup> **πιών**<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ**·
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ**, ὥς<sup>Adv</sup> **καλὴν**<sup>AdjA</sup> **ὄσμήν**<sup>A</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup>  
wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: **εἶδες**<sup>AorAkt</sup> **γὰρ** **αὐτήν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ **Δί**<sup>A</sup>, ἀλλ' **ὀσφραίνομαι**<sup>PräM/P</sup>  
Zeus, rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: **γεῦσαι**<sup>AorMedImv</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> ὥς ἂν **μὴ** **λόγῳ**<sup>D</sup> **᾿παινῆς**<sup>PräAktKnj</sup> **μόνον**<sup>AdjA</sup>  
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί**· **χορεῦσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **παρακαλεῖ**<sup>PräAkt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**<sup>N</sup>  
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ ἄ ἄ.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν **τὸν**<sup>ArtA</sup> **λάρυγγα**<sup>A</sup> **διεκάναξέ**<sup>AorAkt</sup> **σου**<sup>G</sup> **καλῶς**<sup>Adv</sup>  
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **γε** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ὄνυχας**<sup>A</sup> **ἀφίκετο**<sup>AorSMed</sup>  
äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς** **τῷδε**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **μέντοι** καὶ **νόμισμα**<sup>A</sup> **δώσομεν**<sup>FuAkt</sup>  
diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα**<sup>AorImvAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄσκον**<sup>A</sup> **μόνον**<sup>AdjA</sup> **ἔα**<sup>PräImvAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **χρυσίον**<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρειτέ**<sup>PräImvAkt</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> **τυρεύματ'**<sup>A</sup> ἢ **μήλων**<sup>G</sup> **τόκον**<sup>A</sup>  
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω**<sup>FuAkt</sup> **τάδ'**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ὀλίγον**<sup>AdjN</sup> **φροντίσας**<sup>N</sup> **γε** **δεσποτῶν**<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ὥς **ἐκπιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **γ'** ἂν **κύλικα**<sup>A</sup> **μαινοίμην**<sup>OpM/P</sup> **μῖαν**<sup>AdjA</sup>  
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] **πάντων**<sup>AdjG</sup> **Κυκλώπων**<sup>G</sup> **ἀντιδοὺς**<sup>N</sup> **βοσκήματα**<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] **ῥῖψαι**<sup>AorInfAkt</sup> **τ'** **ἐς** **ἄλμην**<sup>A</sup> **Λευκάδος**<sup>G</sup> **πέτρας**<sup>G</sup> **ἄπο**,  
werfen Salz lake der Leukas des Felsens



- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N AorPas</sup> καταβαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὧς ὃς<sup>N Pr</sup> γε πίνων<sup>N PräAkt</sup> μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαινεται.<sup>PräM/P</sup>  
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] ἔν' ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ' <sup>Pr</sup> τ' ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G PerM/P</sup>  
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ' ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λήσους.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N Pr</sup> οὐ κυνήσομαι.<sup>FuMed</sup>  
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N PräAkt</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον,<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεύ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N Pr</sup> σοι.<sup>D Pr</sup>  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς φίλον.<sup>AdjA</sup>  
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν,<sup>AdjA</sup>  
nahm ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἶκον<sup>A</sup> Πριαμίδων<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τήν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
die Jung frau nahm ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A Pr</sup> διεκροτήσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐν μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη,<sup>N PräM/P</sup>  
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τήν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N AorSAkt</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A PräAkt</sup> περὶ μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N AorSAkt</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὦφελ' <sup>AorAkt</sup> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D Pr</sup> μόνῳ.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τὰς<sup>N Pr</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ποιμένων<sup>G</sup> βοσκήματα,<sup>N</sup>  
dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ<sup>V</sup> Ὀδυσσεύ,<sup>V</sup> μηκάδων<sup>G PräAkt</sup> ἄρνων<sup>G</sup> τροφαί,<sup>N</sup>  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός<sup>G</sup> τ' οὐ σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.<sup>N</sup>  
geronnenen Milch seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ' <sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ' <sup>AdvSup</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἄπο,  
nehmt mit· geht so am schnellsten der Höhlen
- [192] βότρυος<sup>G</sup> ἐμοί<sup>D Pr</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ἀντιδόντες<sup>N AorSAkt</sup> εὐίου.<sup>AdjG</sup>  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.

- [193] —οἷμοι· **Κύκλωψ**<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται·<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
 Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ, ὦ **γέρον**<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρή<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSinfAkt</sub>  
 verloren sind wir Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> **πέτρας**<sup>G</sup> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄν λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.  
 hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινόν**<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας<sub>AorAkt</sub> **ἄρκύν**<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔσω<sup>Adv</sup>.  
 furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ **δεινόν**<sup>AdjN</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> **καταφυγαῖ**<sup>N</sup> **πολλαῖ**<sup>AdjN</sup> **πέτρας**<sup>G</sup>.  
 schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ<sup>·</sup> ἐπεὶ τᾶν **μεγάλα**<sup>Adv</sup> γ<sup>·</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> **Τροία**<sup>N</sup> **στένοι**<sub>OpAkt</sub>.  
 sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ **φευξόμεσθ**<sub>FuM/P</sub> **ἓν**<sup>AdjA</sup> **ἄνδρα**<sup>A</sup> **μυρίον**<sup>AdjA</sup> δ<sup>·</sup> **ὄχλον**<sup>A</sup>.  
 werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] **Φρυγῶν**<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> **πολλάκις**<sup>Adv</sup> σὺν **ἀσπίδι**<sup>D</sup>.  
 der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ<sup>·</sup>, εἰ **θανεῖν**<sub>AorInfAkt</sub> **δεῖ**<sub>PräAkt</sub> **κατθανοῦμεθ**<sub>FuM/P</sub> **εὐγενῶς**<sup>Adv</sup>,  
 sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ **ζῶντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **αἶνον**<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **πάρος**<sup>Adv</sup> **συσσώσομεν**<sub>FuAkt</sub>.  
 lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε**<sub>PräImvAkt</sub> **πάρεχε**<sub>PräImvAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> **ῥαθυμία**<sup>N</sup>;  
 halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **βακχιάζετ**<sub>·PräAkt</sub> οὐχὶ **Διόνυσος**<sup>N</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>,  
 was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ **κρόταλα**<sup>N</sup> **χαλκοῦ**<sup>G</sup> **τυμπάνων**<sup>G</sup> τ<sup>·</sup> **ἀράγματα**<sup>N</sup>.  
 Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>·</sup> **ἄντρα**<sup>A</sup> **νεόγονα**<sup>AdjA</sup> **βλαστήματα**<sup>A</sup>.  
 wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ πρὸς γε **μαστοῖς**<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> **χυπὸ μητέρων**<sup>G</sup>.  
 den Brüsten sind der Mütter
- [208] **πλευράς**<sup>A</sup> **τρέχουσι**<sub>PräAkt</sub> **σχοινίοις**<sup>AdjD</sup> τ<sup>·</sup> ἐν **τεύχεσιν**<sup>D</sup>.  
 die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßen
- [209] **πλήρωμα**<sup>N</sup> **τυρῶν**<sup>G</sup> **ἐστιν**<sub>PräAkt</sub> **ἐξημελγμένον**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>.  
 Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **φατε**<sub>·PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λέγετε**<sub>·PräAkt</sub> **τάχα**<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> **ξύλῳ**<sup>D</sup>.  
 was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] **δάκρυα**<sup>A</sup> **μεθήσει**<sub>FuAkt</sub> **βλέπετ**<sub>·PräImvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω<sup>Adv</sup>.  
 Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> **Δί**<sup>A</sup> **ἀνακεκύφαμεν**<sub>PerAkt</sub>.  
 ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ **τᾶστρα**<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> **Ὠρίωνα**<sup>A</sup> **δέρκομαι**<sub>PräM/P</sub>.  
 die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν**<sup>AdjN</sup> **ἐστιν**<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> **παρεσκευασμένον**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>.  
 das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν**<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> **φάρυγξ**<sup>N</sup> **εὐτρεπὴς**<sup>AdjN</sup> **ἔστω**<sub>PräImvAkt</sub> **μόνον**<sup>Adv</sup>.  
 ist da· der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ **γάλακτός**<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> **κρατῆρες**<sup>N</sup> **πλέω**<sup>AdjN</sup>.  
 von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ<sup>·</sup> **ἐκπιεῖν**<sub>AorInfAkt</sub> γέ σ<sup>·</sup><sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν **θέλῃς**<sub>·PräAktKnj</sub> **ὅλον**<sup>AdjA</sup> **πίθον**<sup>A</sup>.  
 aus trinken dich, willst, ganz Fass.

- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ μεμιγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὤν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄν θέλῃς<sup>PräAktKjn</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ 'μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίῃς<sup>AorAktKjn</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
 wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄν ἐν μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
 am wenigsten· mich mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν ὑπὸ τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
 springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς αὐλίοις;<sup>D</sup>  
 welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ κλώπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
 Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ τοι τοῦσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
 sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεptaίς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
 Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
 von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
 ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
 wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ εἶων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 diesen, Kyklops, die deinen lieben zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;  
 waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
 ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἔωντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
 den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup> δήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπλήχει,<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
 mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βία,<sup>D</sup>  
 die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς θάδωλια<sup>A</sup>  
 und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῇς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ 'ς μύλωνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
 Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν κοπίδας<sup>A</sup> ὥς τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
 wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern

- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ὥς σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> νηδὺν<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ξδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ' <sub>PräAkt</sub> ὄρεσκού<sup>AdjG</sup>  
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἰμ' <sub>PräAkt</sub> ἀπ' ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάρων<sup>G</sup> ὦ δέσποτα<sup>V</sup>  
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> ξένοι<sup>N</sup>  
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>N</sup><sub>AorImvAkt</sub> ἐν μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολήν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>N</sup><sub>AorSInfAkt</sub>  
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο.  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ' οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> τε κἀδίδου<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sup>N</sup><sub>AorInfAkt</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾳ<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λέγει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἐξόλοι<sup>N</sup><sub>AorMedOp</sub>  
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ Κύκλωψ<sup>V</sup>  
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα<sup>A</sup>  
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τήν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας<sup>A</sup>  
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ' ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ' <sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup>  
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ' <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὦ κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὦ Κυκλώπιον<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, schönstes kyklopisch Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε<sup>V</sup>, μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοᾶν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Herrchen, die dich ausgeben ich

- [268] ξένοιοι<sup>D</sup> χρήματ'·<sup>A</sup> ἢ κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> κακοί<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλινθ'·<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> πρὸς<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'·<sup>PräMvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοισι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> σ'·<sup>A</sup> εἶδον·<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγὼ<sup>N</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
verkauft dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλινθ'·<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει<sup>PräMvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein· die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'·<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr· ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δίκαιοτερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι·<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ'·<sup>AorAkt</sup> ὧ ξένοι<sup>V</sup>  
ich will zu fragen· woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαποῖ<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλιν<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,  
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> ἄστν<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσοίς<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> μετήλθεθ'·<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγας<sup>A</sup>  
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες<sup>N</sup>  
diese Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup> μίαν<sup>AdjG</sup> χάριν  
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'·<sup>AorAkt</sup> ἐς γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> δέ σ'·<sup>A</sup> ὧ θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν<sup>PräM/P</sup> τε καὶ λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ἐσαφισμένους<sup>A</sup> φίλους<sup>A</sup>  
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἷ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup> ὦναξ<sup>V</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς<sup>N</sup> τ' ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen

- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμώνες<sup>N</sup> ἧ<sup>N</sup> Pr τε Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίσι<sup>AdjN</sup> τε καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδῆ<sup>A</sup> Φρυγῖν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup> Pr καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοῖ<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῦς<sup>A</sup>  
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ' Αἴτνῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup>  
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία<sup>A</sup> τε δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἄμφι βουπόροις<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> AorPas μέλη<sup>A</sup>  
Rind bohigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδύν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πλησαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
Spieße Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἐχέρωσ' <sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ' <sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ<sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρά<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμέψατο<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr βούλομαι<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> Pr ἦν τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts lassest du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ λαλίστατος<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι<sup>N</sup>  
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater



- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup> πρὸς<sup>FuAkt</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἐγὼ<sup>N</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω<sup>PräAkt</sup> ξένε<sup>V</sup>  
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ' <sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός<sup>N</sup>.  
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς δ' οὐ μοι<sup>D</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον<sup>AorAktImv</sup> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε<sup>D</sup> πέτρα<sup>D</sup> στέγν' <sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> σκηνώματα<sup>A</sup>  
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ τι<sup>A</sup> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> τε γαστέρ' <sup>A</sup> ὑπτίαν<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν<sup>N</sup> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν<sup>N</sup>.  
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup>.  
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη<sup>D</sup> καὶ θέλῃ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ μὴ θέλῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> ποίαν<sup>A</sup> τάμ' <sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά<sup>A</sup>.  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν ἐμοί<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup> δαίμονων<sup>G</sup>.  
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ' <sup>Art</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σῶφροσιν<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδέν<sup>A</sup> αὐτόν<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
weinen ich befahl die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> τέ σε<sup>A</sup>.  
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξενιά<sup>A</sup> τέ λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ' <sup>AdjA</sup> ὥς ἄμemptος<sup>AdjN</sup> ὦ,  
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> λέβητά<sup>A</sup> γ', ὃς<sup>N</sup> ζέσας<sup>N</sup>  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend

[344]	σὴν <sup>AdjA</sup>	σάρκα <sup>A</sup>	διαφόρητον <sup>AdjA</sup>	ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>
	dein	Fleisch	zer legt	wird halten	gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' <sup>PräImvAkt</sup>	εἴσω <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κατ' αὔλιον <sup>AdjD</sup>	θεῶ <sup>D</sup>
	geht	hinein,	dem	hof ständig	Gott
[346]	ἴν' ἀμφὶ βωμὸν <sup>A</sup>	στάντες <sup>N</sup>	εὐωχῆτέ <sup>PräAktKnj</sup>	με <sup>A</sup>	
	Altar	gestellt seiend	bewirtet	mich.	
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ,	πόνους <sup>A</sup>	μὲν Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup>	ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup>	
	Mühen		troische	durch stieg	
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup>	τε, νῦν <sup>Adv</sup>	δ' ἐς ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ἀνοσίου <sup>AdjG</sup>	
	meerische	nun	Mannes	gottlosen	
[349]	γνώμην <sup>A</sup>	κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>	ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup>	τε καρδίαν <sup>A</sup>	
	Sinn	ergriff ich	hafen los	Herz.	
[350]	ὦ Παλλάς, <sup>V</sup>	ὦ δέσποινα <sup>V</sup>	Διογενὲς <sup>AdjV</sup>	θεά, <sup>V</sup>	
	Pallas,	Herrin	Zeus geborene	Göttin,	
[351]	νῦν <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἄρηξον <sup>AorImvAkt</sup>	κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup>	γὰρ Ἴλίου <sup>G</sup>
	jetzt	jetzt	hilf-	größere	Ilions
[352]	πόνους <sup>A</sup>	ἀφ' ἧμαι <sup>PerM/P</sup>	κάπῃ κινδύνου <sup>G</sup>	βάθρα <sup>A</sup>	
	Mühen	bin angelangt	der Gefahr	Tiefen.	
[353]	σύ <sup>N</sup>	τ', ὦ φαιενῶν <sup>AdjG</sup>	ἀστέρων <sup>G</sup>	οἰκῶν <sup>G</sup>	ἔδρας <sup>A</sup>
	du	strahlender	der Sterne	der Wohnungen	Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup>	ξένι, <sup>AdjV</sup>	ὄρα <sup>PräImvAkt</sup>	τάδ' <sup>A</sup>	εἰ γὰρ αὐτὰ <sup>A</sup>
	Zeus	Gast schützer,	sieh	dieses-	sie
					μὴ βλέπεις <sup>PräAkt</sup>
					siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup>	νομίζῃ <sup>PräAktKnj</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μηδὲν <sup>N</sup>
	anders	magst denken	Zeus	das	Nichts
					ὦν <sup>N</sup>
					seiend
					θεός <sup>N</sup>
					Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας <sup>AdjG</sup>	φάρυγγος <sup>G</sup>	ὦ Κύκλωψ, <sup>V</sup>		
	der weiten	Kehle,	Kyklops,		
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	χεῖλος <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	ἔτοιμά <sup>AdjN</sup>
	des auf gesperrten	die	Lippe-	wie	bereit
					σοὶ <sup>D</sup>
					dir
[358]	ἐφθα <sup>AdjA</sup>	καὶ ὀπτα <sup>AdjA</sup>	καὶ ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup>	ἄπο	
	Gekochtes	Gebratenes	von Kohlen	glut	
[359]	χναύειν <sup>PräInfAkt</sup>	βρύκειν <sup>PräInfAkt</sup>			
	zer nagen,	knirschen,			
[359a]			κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μέλη <sup>A</sup>	ξένων <sup>G</sup>
			Fleisch hacken	Glieder	der Fremden,
[360]	δασυμάλλω <sup>AdjD</sup>	ἐν αἰγίδι <sup>D</sup>	κλινομένω <sup>D</sup>		
	zottig wolligen	Ziegen haut	gelagertem.		

## Mesode

[361] [Χορός]:	Μὴ μοι <sup>D</sup>	μὴ προσδίδου <sup>PräImvAkt</sup>			
	mir	füge hinzu-			
[362]	μόνος <sup>AdjN</sup>	μόνω <sup>AdjD</sup>	γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup>	πορθμίδος <sup>G</sup>	σκάφος <sup>A</sup>
	allein	dem Alleinen	fülle	des Fährmanns	Boot.
[363]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup>	μὲν αὖλις <sup>N</sup>	ἅδε <sup>N</sup>		
	lebe wohl	Hof	diese,		
[364]	χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup>	δὲ θυμάτων <sup>G</sup>			
	lebe wohl	der Opfer			



[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς, <sup>AdjN</sup> ὦ τλαῖμον, <sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, Elender, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων, <sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend

[373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαρῶσι<sup>AdjD</sup> τ' ὁδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα, <sup>A</sup>  
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου<sup>PräImvAkt</sup>  
mir füge hinzu

[374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
allein dem Allein  
γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup>  
fülle des Fährmanns  
σκάφος<sup>A</sup>  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ <sup>V</sup>Ζεῦ, <sup>N</sup>τί <sup>Pr</sup>λέξω, <sup>FuAkt</sup>λέξω, <sup>AdjA</sup>δὲν <sup>N</sup>ἰδὼν <sup>AorSAkt</sup>ἄντρων <sup>G</sup>ἔσω <sup>Adv</sup>  
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] <sup>AdjN</sup>κού <sup>D</sup>πιστά, <sup>N</sup>μῦθοις <sup>N</sup>εἰκότ', <sup>PerAkt</sup>οὐδ' <sup>D</sup>ἔργοις <sup>G</sup>βροτῶν;  
glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: <sup>N</sup>τί <sup>Pr</sup>δ' <sup>PräAkt</sup>ἔσθ', <sup>V</sup>Ὀδυσσεῦ; <sup>N</sup>μῶν <sup>PerM/P</sup>τεθοίνονται <sup>Pr</sup>σέθεν <sup>G</sup>  
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] <sup>AdjA</sup>φίλους <sup>A</sup>εταίρους <sup>AdjNSup</sup>ἀνοσιώτατος <sup>N</sup>Κύκλωψ;  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: <sup>AdjA</sup>δισοῦς <sup>N</sup>γ' <sup>AorAkt</sup>ἀθρήσας <sup>AorAkt</sup>κάπιβαστάσας <sup>DuD</sup>χεροῖν;  
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] <sup>N</sup>οἱ <sup>Pr</sup>σαρκὸς <sup>G</sup>εἶχον, <sup>ImpAkt</sup>εὐτραφέστατον <sup>AdjASup</sup>πάχος. <sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: <sup>Adv</sup>πῶς, <sup>Adv</sup>ὦ <sup>AdjV</sup>ταλαίπωρ', <sup>N</sup>ἦ <sup>ImpAkt</sup>τε <sup>N</sup>πάσχοντες <sup>PräAkt</sup>τάδε; <sup>A</sup>  
wie, Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: <sup>AdjA</sup>ἐπεὶ <sup>ArtA</sup>πετραίαν <sup>N</sup>τῆνδε <sup>AorSAkt</sup>ἐσθήλομεν <sup>A</sup>χθόνα;  
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] <sup>AorAkt</sup>ἀνέκαυσε <sup>A</sup>μὲν <sup>AdvSup</sup>πῦρ <sup>AdjG</sup>πρῶτον, <sup>AdjG</sup>ὕψηλῃς <sup>G</sup>δρυὸς <sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] <sup>A</sup>κορμούς <sup>AdjA</sup>πλατείας <sup>N</sup>ἐσχάρας <sup>AorSAkt</sup>βαλὼν <sup>G</sup>ἔπι,  
Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] <sup>AdjG</sup>τρισῶν <sup>G</sup>ἁμαξῶν <sup>AdjA</sup>ὥς <sup>AdjA</sup>ἀγώγιμον <sup>A</sup>βάρους. <sup>A</sup>  
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] <sup>Adv</sup>ἔπειτα <sup>G</sup>φύλλων <sup>AdjG</sup>ἐλατίνων <sup>AdjA</sup>χαμαιπετῇ <sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] <sup>AorAkt</sup>ἔστρωσεν <sup>A</sup>εὐνὴν <sup>G</sup>πλησίον <sup>G</sup>πυρὸς <sup>D</sup>φλογί. <sup>D</sup>  
breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] <sup>A</sup>κρατῆρα <sup>AorAkt</sup>δ' <sup>AorAkt</sup>ἐξέπλησεν <sup>AdjA</sup>ὥς <sup>AdjA</sup>δεκάμφορον, <sup>AdjA</sup>  
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] <sup>A</sup>μόσχους <sup>N</sup>ἀμέλας, <sup>AorAkt</sup>λευκὸν <sup>AdjA</sup>ἐσχέας <sup>N</sup>γάλα. <sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] <sup>A</sup>σκύφος <sup>G</sup>τε <sup>G</sup>κισσοῦ <sup>ImpAkt</sup>παρέθετ' <sup>G</sup>εἰς <sup>A</sup>εὖρος <sup>G</sup>τριῶν <sup>Pr</sup>  
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] <sup>G</sup>πήχεων, <sup>N</sup>βάθος <sup>G</sup>δὲ <sup>Pr</sup>τεσσάρων <sup>ImpM/P</sup>ἐφάνετο. <sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] <sup>AdjA</sup>καὶ <sup>AdjA</sup>χάλκεον <sup>A</sup>λέβητ' <sup>AorAkt</sup>ἐπέζεσεν <sup>D</sup>πυρί, <sup>D</sup>  
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] <sup>A</sup>ὀβελούς <sup>A</sup>τ', <sup>AdjA</sup>ἄκρους <sup>N</sup>μὲν <sup>PerM/P</sup>ἐγκεκαυμένους <sup>D</sup>πυρί, <sup>D</sup>  
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] <sup>AdjA</sup>ξεστοῦς <sup>D</sup>δὲ <sup>ArtA</sup>δρεπάνω <sup>G</sup>τᾶλλα, <sup>G</sup>παλιούρου <sup>G</sup>κλάδων, <sup>G</sup>  
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] <sup>AdjA</sup>Αἰτναῖα <sup>G</sup>τε <sup>A</sup>σφαγεῖα <sup>G</sup>πελέκεων <sup>D</sup>γνάθοις. <sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] <sup>ImpAkt</sup>ὥς <sup>ImpAkt</sup>δ' <sup>ImpAkt</sup>ἦν <sup>AdjN</sup>ἔτοιμα <sup>AdjN</sup>πάντα <sup>ArtD</sup>τῷ <sup>ArtD</sup>θεοστυγεῖ <sup>AdjD</sup>  
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] <sup>G</sup>Ἅιδου <sup>D</sup>μαγεῖρω, <sup>DuA</sup>φῶτε <sup>N</sup>συμμάρψας <sup>AorSAkt</sup>δύο <sup>N</sup>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] <sup>ImpAkt</sup>ἔσφαζ', <sup>G</sup>εταίρων <sup>ArtG</sup>τῶν <sup>AdjG</sup>ἐμῶν, <sup>D</sup>ῥυθμῷ <sup>D</sup>θ' <sup>ἐν</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt

[399]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Adv</sup> λέβητος <sup>G</sup> ἐς <sup>Adv</sup> κύτος <sup>A</sup> χαλκήλατον <sup>AdjA</sup> den des Kessels Hohlraum bronze gehämmert,
[400]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ' αὖ <sup>Adv</sup> τένοντος <sup>G</sup> ἄρπασας <sup>N</sup> ἄκρου <sup>AdjG</sup> ποδός <sup>G</sup> den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
[401]	παίων <sup>N</sup> πρὸς <sup>Adv</sup> ὄξυν <sup>AdjA</sup> στόνυχ <sup>A</sup> πετραίου <sup>AdjG</sup> λίθου <sup>G</sup> schlagend scharf Felsklau felsen Steins,
[402]	ἐγκέφαλον <sup>A</sup> ἐξέρρανε <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Adv</sup> καθαρπάσας <sup>N</sup> Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ <sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ <sup>D</sup> σάρκας <sup>A</sup> ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup> πυρὶ <sup>D</sup> heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
[404]	τὰ <sup>ArtA</sup> δ' ἐς <sup>Adv</sup> λέβητι <sup>A</sup> ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> μέλη <sup>A</sup> die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
[405]	ἐγὼ <sup>N</sup> δ' ὁ <sup>ArtN</sup> τλήμων <sup>AdjN</sup> δάκρυ <sup>A</sup> ἅπ' ὀφθαλμῶν <sup>G</sup> χέων <sup>N</sup> ich der leidende Tränen Augen gießend
[406]	ἐχρίμπτω <sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι <sup>D</sup> κἀδιακόνουν <sup>ImpAkt</sup> näherte mich dem Kyklopen und diente.
[407]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> δ' ὅπως <sup>Adv</sup> ὄρνιθες <sup>N</sup> ἐν <sup>Adv</sup> μυχοῖς <sup>D</sup> πέτρας <sup>G</sup> andere Vögel Winkeln des Felsens
[408]	πτήξαντες <sup>N</sup> εἶχον <sup>ImpAkt</sup> αἷμα <sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup> χροῖ <sup>D</sup> zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> πλησθεῖς <sup>N</sup> βορᾶς <sup>G</sup> der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	ἀνέπεσε <sup>AorSAkt</sup> φάρυγος <sup>G</sup> αἰθέρ <sup>A</sup> ἐξεῖς <sup>N</sup> βαρύν <sup>AdjA</sup> stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup> μοι <sup>D</sup> τι <sup>N</sup> θεῖον <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας <sup>N</sup> σκύφος <sup>A</sup> kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος <sup>G</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> τοῦδε <sup>G</sup> προσφέρω <sup>PräAkt</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων <sup>N</sup> τὰδ <sup>A</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> θεοῦ <sup>G</sup> Κύκλωψ <sup>V</sup> sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> τόδ <sup>A</sup> οἶον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάς <sup>N</sup> ἀμπέλων <sup>G</sup> ἄπο betrachte dieses welcherlei Hellas der Weinstöcke
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup> κομίζει <sup>PräAkt</sup> πῶμα <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> γάνος <sup>N</sup> göttlichen bringt Trank des Dionysos Glanz.
[416]	ὁ <sup>N</sup> δ' ἐκπλεως <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup> βορᾶς <sup>G</sup> der übergelbend seiend der schamlosen Speise
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν <sup>AorAkt</sup> τ' ἄμυστιν <sup>Adv</sup> ἐλκύσας <sup>N</sup> empfang zog in einem Zug gezogen habend
[418]	κἀπῆνεσ' ἄρας <sup>N</sup> χεῖρα <sup>A</sup> φίλτατε <sup>AdjVSup</sup> ξένων <sup>G</sup> und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πῶμα <sup>N</sup> δαιτὶ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Adv</sup> καλῇ <sup>AdjD</sup> δίδως <sup>PräAkt</sup> schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
[420]	ἡσθέντα <sup>A</sup> δ' αὐτὸν <sup>A</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἐπῆσθόμην <sup>AorM/P</sup> ἐγώ <sup>N</sup> genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἔδωκα <sup>AorAkt</sup> κύλικα <sup>A</sup> γινώσκων <sup>N</sup> ὅτι <sup>Adv</sup> eine andere gab ich Becher, erkennend
[422]	τρώσει <sup>FuAkt</sup> νιν <sup>A</sup> οἶνος <sup>N</sup> καὶ <sup>Adv</sup> δίκην <sup>A</sup> δώσει <sup>FuAkt</sup> τάχα <sup>Adv</sup> wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
[423]	καὶ <sup>Adv</sup> δὴ πρὸς <sup>Adv</sup> ᾠδᾶς <sup>A</sup> εἶρπ' ἐγὼ <sup>N</sup> δ' ἐπεγχεῶν <sup>N</sup> Liedern kroch. ich nach gießend
[424]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐπ' ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> σπλάγχν <sup>A</sup> ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup> ποτῶ <sup>D</sup> eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.

- [425] ᾄδει<sup>PräAkt</sup> δὲ παρὰ κλαίουσιν<sup>D PräAkt</sup> συνναύταις<sup>D</sup> ἑμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N AorSAkt</sup> δ' ἐγὼ<sup>N Pr</sup>  
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σέ<sup>A Pr</sup> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> καὶ μ',<sup>A Pr</sup> ἐὰν βούλῃ,<sup>PräM/PKnf</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sup>AorAktImv</sup> εἴτε χρήζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ' οὐ χρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'<sup>A Pr</sup> ἤνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἄσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N PräAkt</sup> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἰξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N PerM/P</sup>  
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ' ἑμοῦ<sup>G Pr</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sup>AorSAktImv</sup> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ γὰρ τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N AorAkt</sup> ἄνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' οὐκ ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ' αὐ<sup>G Pr</sup> φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den haben wir deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A Pr</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγῆν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sup>PräImvAkt</sup> ὥς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ ἂν ἡδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ Κύκλωπ'<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A PerAkt</sup>  
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N AorM/P</sup> τῷδε<sup>D Pr</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N AorSAkt</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A Pr</sup>  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς,<sup>D PräAkt</sup> ἢ πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N Pr</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art· listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί; σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί σ' <sup>Pr</sup> ὄντ' <sup>PräAkt</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup> τοῦδ' <sup>Pr</sup> ἀπαλλάξαι, <sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωσι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι <sup>AorInfAkt</sup> τόδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν. <sup>PräInfAkt</sup>  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικῶμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ἐν δόμοισι<sup>D</sup> τις, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδ' <sup>D</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρον, <sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ<sup>A</sup> καθίσω. <sup>FuAkt</sup> καὶ θ', <sup>Adv</sup> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω <sup>AorKnjAkt</sup> νιν, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> θερμὸν <sup>AdjA</sup> ἐς μέσῃν <sup>AdjA</sup> βαλῶ <sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν, <sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτῆξω <sup>FuAkt</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὥσει<sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν <sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν <sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ, <sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω <sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν φαεσφόρῳ <sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ <sup>PräAkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοὺ,
- [465] γέγηθα, <sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα <sup>PräM/P</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα<sup>Adv</sup> καὶ σὲ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ φίλους <sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης <sup>AdjG</sup> κοῖλον <sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι <sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀποστελῶ <sup>FuAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' <sup>PräAkt</sup> οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ<sup>Adv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λαβοίμην <sup>AorM/POp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὄμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> θέλω. <sup>PräAkt</sup>  
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ <sup>PräAkt</sup> γοῦν. μέγας <sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός.<sup>N</sup> οὗ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ξυλληπτεόν.<sup>AdjN</sup>  
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν <sup>Adj</sup> ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ <sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> σφηκιᾶν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν. <sup>FuAkt</sup>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ <sup>Adv</sup> τε <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γὰρ	ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup>
	schweigt	nun	List		du verstehst genau
[477]	ῥῶταν <sup>PräAkt</sup>	κελεύω <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>	
	ich befehle,		den	Ober Handwerkern	
[478]	πεῖθ'εσθ' <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	γὰρ	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπὼν <sup>N</sup> φίλους <sup>AdjA</sup>
	gehört.	ich		Männer	verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	οὐ <sup>Adv</sup> μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι <sup>FuM/P</sup>
	die	drinnen	seienden	allein	werde gerettet werden.
[480]	καίτοι	φύγοιμι <sup>AorAktOp</sup>	ἄν,	κᾶκ'ἐβήκ' <sup>PerAkt</sup>	ἄντρον <sup>G</sup> μυχῶν <sup>G</sup>
		möchte fliehen		und hinaus gestiegen bin	der Höhle Tiefen
[481]	ἀλλ' <sup>Adv</sup>	οὐ <sup>Adv</sup> δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup>	ἐμούς <sup>AdjA</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>
		gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,
[482]	ξὺν	οἷσπερ <sup>D</sup>	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup> μόνον <sup>AdjA</sup>
		denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäst

[483] [Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup>	δ' ἐπὶ πρῶτῳ <sup>AdjDSup</sup>
	auf,	wer	erste,	wer	ersten
[484]	ταχθεὶς <sup>N</sup>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup>	
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend	
[485]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῥάσας <sup>N</sup>	
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend	
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει <sup>FuAkt</sup>		
	helle	Sicht	wird zerschaben;		
[487]	σίγα σίγα.	καὶ δὴ	μεθύων <sup>N</sup>		
			trunken seiend		
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup>		
	unlieb	Lärm	musik machend		
[490]	σκαῖος <sup>AdjN</sup>	ἀπῳδός <sup>AdjN</sup>	καὶ	κλαυσόμενος <sup>N</sup>	
	ungeschickt	unmusikalisch		werde weinen werdend	
[491]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μεγάθρων <sup>G</sup>	
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen	
[492]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>	
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen	
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup>			
	den	Ungebildeten			
[494]	πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.	

### Strophe 1

[495] [Ἡμῶν. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>		
	selig	wer immer	euia ruft		
[496]	βοτρυών <sup>G</sup>	φίλαισι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>		
	der Trauben	lieben	Quellen		
[497]	ἐπὶ	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup>		
		Umzug	aus gespannt worden seiend,		
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ' <sup>A</sup>	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup>		
	lieben	Mann	um armend		

[499]	ἐπὶ δεμνίοις <sup>D</sup> τε ξανθὸν <sup>AdjA</sup> Lagern blonden
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup> ἔχων <sup>N</sup> ἑταίρας <sup>G</sup> der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> λιπαρὸν <sup>AdjA</sup> βό <sup>A</sup> salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, <sup>A</sup> αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup> δέ· Θύραν <sup>A</sup> τίς <sup>N</sup> οἷξει <sup>FuAkt</sup> μοι; <sup>D</sup> Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]: παπαῖ· πλέως <sup>AdjN</sup> μὲν οἴνου, <sup>G</sup> voll Weines,
[504]	γάνυμαι <sup>PräM/P</sup> δὲ δαιτὸς <sup>G</sup> ἥβη, <sup>D</sup> freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
[505]	σκάφος <sup>N</sup> ὀλκὰς <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> γεμισθεὶς <sup>N</sup> Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ σέλμα <sup>A</sup> γαστρὸς <sup>G</sup> ἄκρας <sup>AdjG</sup> Bord des Bauches der Spitze.
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος <sup>N</sup> εὖφρων <sup>AdjN</sup> führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ κῶμον <sup>A</sup> ἥρος <sup>G</sup> ὥραις <sup>D</sup> Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας <sup>A</sup> ἀδελφούς. <sup>A</sup> Kyklopen Brüder.
[510]	φέρε <sup>PräImvAkt</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξεῖνε, <sup>V</sup> φέρ', <sup>PräImvAkt</sup> ἄσκον <sup>A</sup> ξνδος <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511]	[Χορός]: καλὸν <sup>AdjA</sup> ὄμμασιν <sup>D</sup> δεδορκῶς <sup>N</sup> schön mit Augen gesehen habend
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup> ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup> μελάθρων. <sup>G</sup> schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	—παπαῖ· φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> — liebt jemand uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup> δ' ἀμμένον <sup>A</sup> δαΐα <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> Lampe angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα <sup>A</sup> χῶς τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup> Haut zart Nymphe
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων. <sup>G</sup> tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων <sup>G</sup> δ' οὐ μία <sup>AdjN</sup> χροιά <sup>N</sup> der Kränze eine Farbe
[518]	περὶ σὸν <sup>AdjA</sup> κρᾶτα <sup>A</sup> τάχ <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει. <sup>FuAkt</sup> deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, <sup>V</sup> ἄκουσον. <sup>AorImvAkt</sup> ὥς ἐγὼ <sup>N</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου <sup>G</sup> Kyklops, höre· ich des Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων <sup>N</sup> εἴμ', <sup>PräAkt</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τίς<sup>N</sup> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται<sup>PräM/P</sup>;  
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den Menschen Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω<sup>PräAkt</sup> γοῦν αὐτὸν<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
rülipse ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> βλάπτει<sup>PräAkt</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν ἄσκῳ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sup>PerAkt</sup> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὐπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν δέρμασιν.<sup>D</sup>  
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ', εἰ σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ'; ἢ τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dich erfreut; das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκόν<sup>A</sup>· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PräImvAkt</sup> κεῦθύμει<sup>PräImvAkt</sup>, Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γὰρ αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.<sup>AorPasKnj</sup>  
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν, ξμπας<sup>Adv</sup> δ' οὐ τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν<sup>V</sup> <sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐν δόμοισι<sup>D</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὴ πιῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: δς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ἂν μεθυσθείς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> γ' ἐν δόμοις<sup>D</sup> μέινῃ<sup>N</sup>, <sup>AorAktKnj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δρῶμεν<sup>N</sup>, <sup>PräAktKnj</sup> ὦ Σιληνέ;<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μένειν<sup>N</sup>, <sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ δεῖ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>N</sup>, <sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ' οὐδὰς<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>N</sup>, <sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί<sup>N</sup> <sup>AorPasImv</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πλευρὰ<sup>A</sup> θείς<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐπὶ χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.
- [545] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὀπισθέ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τίθης;<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καταβάλλῃ<sup>N</sup>. <sup>AorAktKnj</sup>  
vorüber gehend jemand nieder werfe.



[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν οὖν  
zu trinken

[547] κλέπτων<sup>N PräAkt</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> βούλη·<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτόν<sup>A Pr</sup> ἐς μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn Mitte.

[548] σὺ<sup>N Pr</sup> δ', ὦ ξέν<sup>V</sup>, εἶπε<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N Pr</sup> τι<sup>N Pr</sup> σε<sup>A Pr</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>.  
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν<sup>A Pr</sup> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A Pr</sup> λαβών<sup>N AorSAkt</sup> σ' <sup>A Pr</sup> ἐπαινέσω<sup>FuAkt</sup>.  
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ' <sup>A Pr</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι<sup>FuMed</sup>.  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N Pr</sup> τι<sup>N Pr</sup> δρᾷς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα<sup>Adv</sup>.  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ' <sup>A Pr</sup> οὗτος<sup>N Pr</sup> ἔκυσεν<sup>AorAkt</sup> ὅτι καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω<sup>PräAkt</sup>.  
mich dieser küsste, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A PräAkt</sup> σε<sup>A Pr</sup>.  
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί<sup>A</sup>, ἐπεὶ μού<sup>G Pr</sup> φησ' <sup>PräAkt</sup> ἔρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G PräAkt</sup> καλοῦ<sup>AdjG</sup>.  
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>.  
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν κέκραται<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα<sup>AorM/PKnj</sup>.  
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> δὲς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>.  
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί<sup>A</sup>, οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν γέ σε<sup>A Pr</sup>.  
Zeus eher dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A AorSAkt</sup> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ οἶνοχόος<sup>V AdjN</sup> ἄδικος<sup>AdjN</sup>.  
Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί<sup>A</sup>, ἀλλ' ὦ οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς<sup>AdjN</sup>.  
Zeus, Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοι<sup>D Pr</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>.  
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου<sup>G Pr</sup>.  
rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup>, κᾶτ' <sup>Adv</sup> ἔκπιε<sup>AorAktImv</sup>.  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ὀρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A PräAkt</sup> χῶσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἐμέ<sup>A Pr</sup>.  
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί<sup>N Pr</sup> δράσεις<sup>FuAkt</sup>.  
was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα<sup>AorAkt</sup>.  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', <sup>AorAktImv</sup> ὦ ξέν<sup>V</sup>, αὐτὸς<sup>N Pr</sup> οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D Pr</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>.  
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χειρί<sup>D</sup>.  
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' <sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup>.  
bring gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]:

ἐγχεῶ, PräAkt gieße ein, σίγα, PräImvAkt schweige μόνον, AdjA nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν AdjN τὸδ, Pr εἴπας, AorAkt ὅστις, Pr ἄν πίνῃ, PräAktKj πολύν, AdjA  
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβὼν AorSakt ἔκπιθι, AorAktmv καὶ μηδὲν, Pr λίπῃς, AorAktKj  
genommen habend trink aus nichts lassest übrig.

[571] συνεκθανεῖν, AorInfAkt δὲ σπῶντα, PräAkt χρῆ, PräAkt τῷ, ArtD πώματι, D  
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν, AdjN γε τὸ, ArtN ξύλον, N τῆς, ArtG ἀμπέλου, G  
klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσῃς, AorAktKj γε δαιτὶ, D πρὸς πολλῇ, AdjD πολύν, AdjA  
ziehst du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,

[574] τέγξας, N AorAkt ἄδιψον, AdjA νηδύν, A εἰς ὕπνον, A βαλεῖ, FuAkt  
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπῃς, AorAktKj τι, N ξηρανεῖ, FuAkt σ', A ὁ, ArtN Βάκχιος, N  
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰού,

[577] ὥς, Adv ἐξένευσα, AorAkt μόγις, Adv ἄκρατος, AdjN ἡ, ArtN χάρις, N  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ, ArtN δ' οὐρανός, N μοι, D συμμεμιγμένος, N PerM/P δοκεῖ, PräAkt  
der Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ, ArtD γῇ, D φέρεσθαι, PräM/Plnf τοῦ, ArtG Διός, G τε τὸν, ArtA θρόνον, A  
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron

[580] λεύσσω, PräAkt τὸ, ArtA πᾶν, AdjA τε δαιμόνων, G ἄγνόν, AdjA σέβας, A  
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμι, AorAktOp — αἱ, ArtN Χάριτες, N πειρῶσιν, PräAkt με, A Pr —  
würde ich küssen, die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλῃς, Adv Γανυμήδην, A τόνδ, ArtA ἔχων, PräAkt ἀναπαύσομαι, FuM/P  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα, Adv νῇ τὰς, ArtA Χάριτας, A —ἥδομαι, PräM/P δέ πως, Adv  
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich irgendwie

[584] τοῖς, ArtD παιδικοῖσι, AdjD μᾶλλον, AdvKmp ἢ τοῖς, ArtD θήλεσιν, D  
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ, N Pr γὰρ ὁ, ArtN Διός, G εἰμι, PräAkt Γανυμήδης, N Κύκλωψ, V  
ich des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', A ὃν, A Pr ἀρπάξω, PräAkt γ' ἐγὼ, N Pr 'κ τοῦ, ArtG Δαρδάνου, G  
Zeus, den raube ich des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες, V σχέτλια, AdjA πείσομαι, FuM/P κακά, AdjA  
ich bin verloren, Kinder, schlimme werde ich erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ, PräM/P τὸν, ArtA ἔραστην, A κάντρυφᾷς, PräAkt πεπωκότι, D PerAkt  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἷμοι, πικρότατον, AdjASup οἶνον, A ὄψομαι, FuM/P τάχα, Adv  
bittersten Wein werde ich sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε, PräImvAkt δῆ, Διονύσου, G παῖδες, N εὐγενῇ, AdjA τέκνα, A  
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] ξνδον, Adv μὲν ἀνὴρ, N τῷ, ArtD δ' ὕπνῳ παρειμένον, N PerM/P  
innen Mann, dem Schlaf hingelegt seiend

[592] τάχ, Adv ἐξ ἀναιδοῦς, AdjG φάρυγος, G ὠθήσει, FuAkt κρέα, A  
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.

[593] δαλὸς, N δ' ἔσωθεν, Adv αὐλίων, G ὠθεῖ, PräAkt καπνὸν, A  
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch

[594]	παρευτρέπεται· ist zugerichtet·	PerM/P	κούδεν· <sup>A</sup>	und auch nichts	ἄλλο· <sup>AdjA</sup>	anderes	πλὴν πυροῦν· brennen	PräAktInf				
[595]	Κύκλωπος· <sup>G</sup>	des Kyklopen	ὄψιν· <sup>A</sup>	Antlitz·	ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ· <sup>N</sup>	Mann	ἔσῃ· <sup>FuM/P</sup>	wirst du sein.				
[596] [Χορός]:	πέτρας· <sup>G</sup>	des Felsens	τὸ· <sup>ArtN</sup>	den	λήμα· <sup>N</sup>	Entschluss	καδάμαντος· <sup>G</sup>	und des Adamants	ἔξομεν· <sup>FuAkt</sup>	werden wir haben.		
[597]	χώρει· <sup>PräImvAkt</sup>	gehe	δ' ἐς οἴκους· <sup>A</sup>	Häuser,	πρίν τι· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	irgend etwas	τὸν· <sup>ArtA</sup>	den	πατέρα· <sup>A</sup>	παθεῖν· <sup>AorSInfAkt</sup>	zu erleiden	
[598]	ἀπάλαμνον· <sup>AdjA</sup>	Ungehöriges·	ὥς σοι· <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dir	τάνθάδ· <sup>ArtA</sup>	die hier	ἐστὶν· <sup>PräAkt</sup>	ist	εὐτρεπῇ· <sup>AdjN</sup>	bereit.		
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ', <sup>V</sup>	Hephaistos,	ἄναξ· <sup>V</sup>	Herr	Αἰτναῖε, <sup>AdjV</sup>	Ätna ischer,	γείτονος· <sup>G</sup>	des Nachbarn	κακοῦ· <sup>AdjG</sup>	schlechten		
[600]	λαμπρὸν· <sup>AdjA</sup>	hell	πυρώσας· <sup>N</sup>	angefeuert habend	ὄμμ'· <sup>A</sup>	Auge	ἀπαλλάχθηθ'· <sup>AorPasImv</sup>	werdet befreit	ἅπαξ, <sup>Adv</sup>	einmal,		
[601]	σύ· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	du	τ', ὦ μελαίνης· <sup>AdjG</sup>	der schwarzen	Νυκτὸς· <sup>G</sup>	Nacht	ἐκπαίδευσ', <sup>V</sup>	Ζῳγling,	ὕπνε, <sup>V</sup>	Schlaf,		
[602]	ἄκρατος· <sup>AdjN</sup>	ungemischt	ἐλθὲ· <sup>AorAktImv</sup>	komm	θηρὶ· <sup>D</sup>	dem Tier	τῷ· <sup>ArtD</sup>	dem	θεοστυγεῖ, <sup>AdjD</sup>	götter verhassten,		
[603]	καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοις· <sup>AdjDSup</sup>	schönsten	Τρωικοῖς· <sup>AdjD</sup>	troischen	πόνους· <sup>D</sup>	Mühen						
[604]	αὐτόν· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ihn	τε ναύτας· <sup>A</sup>	Seeleute	τ' ἀπολέσῃτ'· <sup>AorAktKnj</sup>	möget ihr zugrunde richten	Ὀδυσσέα· <sup>A</sup>	Odysseus				
[605]	ὕπ' ἀνδρός· <sup>G</sup>	Mann,	ῥ' ὧ· <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dem	θεῶν· <sup>G</sup>	der Götter	οὐδὲν· <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nichts	ἢ βροτῶν· <sup>G</sup>	der Sterblichen	μέλει· <sup>PräAkt</sup>	kümmert.
[606]	ἡ τὴν· <sup>ArtA</sup>	das	τύχην· <sup>A</sup>	Schicksal	μὲν δαίμον· <sup>A</sup>	Dämon	ἡγεῖσθαι· <sup>PräM/PlInf</sup>	zu halten	χρεῶν· <sup>N</sup>	nötig,		
[607]	τὰ· <sup>ArtN</sup>	die	δαιμόνων· <sup>G</sup>	der Dämonen	δὲ τῆς· <sup>ArtG</sup>	des	τύχης· <sup>G</sup>	Schicksals	ἐλάσσονα· <sup>AdjNKmp</sup>	geringeren.		

## Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήπεται <sub>FuM/P</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τράχηλον <sup>A</sup>	
		wird nehmen	den	Hals	
[609]		ἐντόνως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καρκίνος <sup>N</sup>	
		heftig	der	Krebs	
[610]		τοῦ <sup>ArtG</sup>	Ξενοδαιτυμόνος <sup>G</sup>	πυρὶ <sup>D</sup>	γὰρ τάχα <sup>Adv</sup>
		des	Fremden Essers·	mit Feuer	bald
[611]		φωσφόρους <sup>AdjA</sup>	ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup>	κόρας <sup>A</sup>	
		licht tragenden	wird vernichten	Pupillen.	
[612]		ἤδη <sup>Adv</sup>			
		schon			
[613]		δαλὸς <sup>N</sup>	ἡνθακωμένος <sup>N</sup>		
		Scheit	verkohlt worden seiend		
[615]		κρύπτεται <sub>PräM/P</sub>	ἐς σποδιάν <sup>A</sup>	δρυὸς <sup>G</sup>	ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
		verbirgt sich	Asche,	der Eiche	unermeßlich
[616]		ἔρνος <sup>N</sup>	ἀλλ' ἴτω <sub>PräAktImv</sub>	Μάρων <sup>N</sup>	
		Spross·	soll gehen	Maron·	
[616a]				πρασσέτω <sub>PräAktImv</sub>	
				soll handeln·	
[617]		μαινομένου <sup>G</sup>	᾿ξελέτω <sub>AorAktImv</sub>	βλέφαρον <sup>A</sup>	Κύ
		des Rasenden	soll heraus nehmen	Augenlid	Ky

- [618] κλωπος,<sup>G</sup> ὥς πίη<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω,<sup>PräAkt</sup>  
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] ποσ λιπῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sup>FuM/P</sup>  
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktlmv</sup>  
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνηέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐῷ,<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes. zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ 'ξεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἂν ὄμματος.<sup>G</sup>  
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ' ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend. glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς ἂν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKnj</sup>  
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν ἐσμην<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir sind wir weiter der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ χωλοί<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ' <sup>PerAkt</sup> ἄρ' ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten mir. die Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐξ ὅτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ<sup>ArtN</sup> γ' ὄμματα<sup>N</sup>  
die Augen
- [641] μέστ<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.

- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροί<sup>AdjN</sup> καὶ οὐδὲν<sup>A</sup> οἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>ArtA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία<sup>N</sup>;  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ' <sup>PräAkt</sup> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἤδη<sup>PlqAkt</sup> σ' <sup>Pr</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκεῖοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ' <sup>Pr</sup> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μὴδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γ', ὡς εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
befiehl Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ' <sup>Pr</sup> ἐν τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἕκατι τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ ἰώ· γενναίότατ' <sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>PräImvAkt</sup>  
edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετ' <sup>PräImvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρυν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω<sup>PräImvAkt</sup> καίετω<sup>PräImvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνα<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τórνευ' <sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε' <sup>PräImvAkt</sup> μή σ' <sup>Pr</sup> ἐξοδυνηθεῖς<sup>N</sup>  
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράση<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' <sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön der Paian. sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', <sup>Adv</sup> ὡς ὑβρίσμεθ' <sup>PerM/P</sup> ὡς ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.

- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
sich freuend, nichts seiend· Toren
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγος<sup>G</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας<sup>A</sup>.  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ'<sup>A</sup> αὐτεῖς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὦ Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνῃ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος<sup>AdjN</sup>  
diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας<sup>A</sup>;  
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥδ' ἔκει<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub>  
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βλέφαρον<sup>A</sup>.  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός<sup>AdjN</sup>.  
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν θέλῃ<sup>N</sup><sub>AorAktOp</sub> τυφλόν<sup>AdjA</sup>;  
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ<sup>Adv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος<sup>N</sup> ἵν' ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς<sup>N</sup><sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός<sup>N</sup><sub>AdjN</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>.  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίσθαι<sup>N</sup><sub>PräM/PlInf</sub> βαρύς<sup>AdjN</sup>.  
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἢ μένουσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων<sup>G</sup>;  
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>.  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερὸς<sup>G</sup>;  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ<sup>Adv</sup>;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα<sup>D</sup>.  
derselben dem Felsen.

- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς κακῶ·<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel den Schädel
- [684] παῖσας<sup>N</sup> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε<sup>A</sup> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.  
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῆδ'·<sup>D</sup> ἐπεὶ τῆδ'·<sup>D</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
dieser dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὗ· ταύτη<sup>D</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι·<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'·<sup>A</sup> ἐν κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
lache ich· verspottet ihr mich Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖαι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'·<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις·<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> ὠνόμαζ'·<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δῶσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ' ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοοίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας·<sup>A</sup>  
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἂν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ'·<sup>A</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ σέθεν<sup>G</sup> στήσειν<sup>FulInfAkt</sup> μ'·<sup>A</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος·<sup>G</sup> ἀλλὰ καὶ σέ<sup>A</sup> τοι  
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FulInfAkt</sup> ἀντὶ τῶνδ'·<sup>G</sup> ἐθέσπισεν,<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ'·<sup>A</sup> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> καὶ δέδραχ'·<sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup> λέγεις·<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen· habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup> δ' ἐπ' ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich Küsten gehe des Schiffes Boot

[703]	ἦσω <sub>FuAkt</sub> werde setzen	’πὶ πόντον <sup>A</sup> Meer	Σικελὸν <sup>AdjA</sup> sizilisch	ἕς τ’ ἐμὴν <sup>AdjA</sup> meine	πάτραν. <sup>A</sup> Heimat.
[704] [Κύκλωψ]:	οὐ δῆτ’ dich	ἐπεὶ σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieser	τῆσδ’ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> abgerissen habend	ἀπορρήξας <sup>N</sup> AorAkt	πέτρας <sup>G</sup> des Felsens
[705]	αὐτοῖσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mit denselben	συνναύταισι <sup>D</sup> Mit schiffsleuten	συντρίψω <sub>FuAkt</sub> werde ich zermälmen	βαλὼν. <sup>N</sup> AorSAkt	geworfen habend.
[706]	ἄνω <sup>Adv</sup> hinauf	δ’ ἐπ’ ὄχθον <sup>A</sup> Böschung	εἴμι, <sup>PräAkt</sup> gehe ich,	καίπερ ὦν <sup>N</sup> PräAkt	τυφλός, <sup>AdjN</sup> blind,
[707]	δι’ ἄμφιτρήτος <sup>AdjG</sup> der ringsum gebohrten	τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser Fels	προσβαίνων <sup>N</sup> PräAkt	ποδί. <sup>D</sup> mit dem Fuß.	
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wir	δὲ συνναῦται <sup>N</sup> Mit schiffsleute	γε τοῦδ’ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieses	Ὀδυσσέως <sup>G</sup> Odysseus	
[709]	ὄντες <sup>N</sup> PräAkt seiend	τὸ <sup>ArtA</sup> das	λοιπὸν <sup>AdjA</sup> Übrige	Βακχίῳ <sup>D</sup> dem Bakchios	δουλεύσομεν. <sub>FuAkt</sub> werden dienen.